



1

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff (Pt.12-13), Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Marc Wintersdorf,
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Daniel Scharff (Pt.1-11), Carlo Reuter, Jean Schoos;
Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé
Gemeindeingenieur/Ingénieur industriel communal: Claude Wagner
Sitzungsbeginn / Début de la séance : 17h00
Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse:** 1

25.11.2019

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Öffentliche Sitzung

1. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Haushalt 2019 des regionalen Sozialamtes aus Beaufort.

Die Gemeinde Berdorf beteiligt sich mit einem Betrag von 59.550,67 € an den Kosten des Sozialamtes.

2. Gemäß dem Gesetz vom 13. Februar 2018 betreffend die Verwaltung der religiösen Gebäude, hat der Schöffenrat mit dem nationalen Verwaltungsfonds der religiösen Gebäude ein Abkommen betreffend der Kirche in Berdorf abgeschlossen. Ab dem 1. Januar 2020 wird diese Kirche für eine jährliche Pacht von 1.000 € basierend auf den Bauindex von Oktober 2016, an den Verwaltungsfonds verpachtet.

Die dementsprechende Konvention wird einstimmig genehmigt. Auf Grund seiner Funktion als Präsident der Kirchenfabrik und Unterzeichnender der Konvention nimmt Rat R. Scholtes nicht an der Diskussion und Abstimmung teil.

3. Am 1. Juli 2018 wurde das CGDIS gegründet, um Zivilschutz und Feuerwehrwesen zusammenzubringen und auf nationalem Plan zu organisieren. In einer Übergangszeit von zwei Jahren sollen anhand von Abkommen und Pachtverträgen, die Übertragung des Fuhrparks und des Feuerwehrmaterials zum CGDIS, sowie die Nutzung der Gebäulichkeiten durch das CGDIS geregelt werden.

Als eine der ersten Gemeinden des Landes hat Berdorf einen Pachtvertrag zur Nutzung des Feuerwehrgebäudes und eine Konvention zur Übertragung des Fuhrparks und der Feuerwehrmaterialien an das CGDIS am 12. November 2019 unterzeichnet.

Die Gemeinde Berdorf erhält demnach während 35 Jahren eine jährliche Entschädigung von 37.316,40 €, danach wird der Betrag auf 22.770,00 € abgesenkt.

Einstimmig werden der Pachtvertrag und die Kon-

Séance publique

1. Les conseillers approuvent unanimement le budget 2019 de l'office social régional commun de Beaufort.

La commune participera aux frais de l'Office social avec un montant annuel de 59.550,67 €.

2. Conformément à la loi du 13 février 2018 sur la gestion des édifices religieux, le collège des bourgmestres et échevins vient de trouver un accord avec le Fonds de gestion des édifices religieux pour la location de l'église de Berdorf, et ceci à partir du 1er janvier 2020 pour un loyer annuel de 1.000 € calculé sur base de l'indice de construction du mois d'octobre 2016;

La convention y relative est approuvée unanimement par les conseillers présents. Dans sa fonction de signataire de la convention et président de la Fabrique de l'église le conseiller R. Scholtes n'a pas pris part à la discussion ni au vote.

3. Le CGDIS a été créé le 1er juillet 2018, avec le but de regrouper sur le plan national la Protection civile et les services d'incendie communales. Pendant une période transitoire de deux ans, les communes et le CGDIS sont invités à régler à l'aide de conventions le transfert des biens meubles par ce nouvel organe et à l'aide d'un contrat de bail l'utilisation des biens immeubles.

La commune de Berdorf est une des premières communes ayant conclue le 12 novembre 2019 des accords pour la location du bâtiment du service d'incendie et le transfert des véhicules et matériaux du CSI Berdorf vers le CGDIS.

La commune obtiendra annuellement pendant 35 ans une indemnité de 37.316,40 €, montant réduit à 22.770,00 € après cette période.

A l'unanimité des voix les conseillers adoptent le contrat de bail et la convention présentés.





vention vom Gemeinderat angenommen.

4. Einstimmig wird die Demission von Guy Schammel aus der Integrationskommission, bedingt durch einen längeren Aufenthalt im Ausland, angenommen.

5. Nach einem öffentlichen Aufruf, um sich für freie Posten in der Kulturkommission zu melden, wurden vier Kandidaturen im Gemeindesekretariat eingereicht.

Von den 6 anwesenden Ratsmitgliedern erhielten folgende Kandidaten die Mehrheit der Stimmen:

Mustapha Achlouji aus Berdorf – 5 Stimmen
Jeff Goebel aus Berdorf – 5 Stimmen
Josiane Spaus-Laugs aus Berdorf – 4 Stimmen

Die Kandidatur von Frau Nouadi Rahouadja aus Bollendorf-Pont wurde mit nur 3 Stimmen abgelehnt.

6. Einem öffentlichen Aufruf um das Effektiv der Umwelt- und Verkehrskommission aufzustocken, folgte die Kandidatur von Frau Anne Schmalen-Stronck aus Berdorf. Diese Kandidatur wurde einstimmig angenommen.

7. Alljährlich unterstützt die Gemeinde die Landwirte, welche Maßnahmen umsetzen um die Trinkwasserquellen der Gemeinde zu schützen. Die Abschlusskonten dieser Unterstützung für 2018 welche sich auf 13.680,04 € belaufen, werden einstimmig angenommen. Der Staat beteiligt sich mit 75 % an diesen Kosten.

8. Für das Projekt des Baus einer neuen Abwasserpumpstation mit Zuleitung in Bollendorf-Pont wurde im Jahre 2008 ein Ingenieurvertrag unterzeichnet. Das erste Projekt das ausgearbeitet und vom Gemeinderat im Jahr 2013 genehmigt wurde, fand nicht die finanzielle Unterstützung der zuständigen Ministerien. Danach wurde festgehalten, dass ein neues Projekt vom 2012 gegründeten SIDEST ausgearbeitet werden sollte, dass jedoch die Ingenieurskosten weiter von der Gemeinde übernommen würden (dies wegen der günstigeren Subventionierung durch den Staat mit 90%). Auf Drängen des Wasserwirtschaftsamtes, wurde 2018 jedoch beschlossen, das integrale Projekt mit Ingenieurskosten dem SIDEST zu übertragen.

Die definitiven Kosten der bisher investierten Ingenieurarbeiten belaufen sich auf 78.065,55 €. Sie werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

9. Frau Sylvie Bisdorff aus Berdorf verkauft an die

4. A l'unanimité des voix le conseil communal est d'accord avec la démission de Monsieur Guy Schammel de la commission d'Intégration, devenue nécessaire à cause de son départ vers l'étranger pour une durée prolongée.

5. Après un appel public, quatre candidatures ont été présentées pour les postes libres dans la commission culturelle.

De la part des six conseillers présents, les candidats suivants obtiennent la majorité des voix et sont élus membre de la commission culturelle.

Mustapha Achlouji de Berdorf – 5 voix
Jeff Goebel de Berdorf – 5 voix
Josiane Spaus-Laugs de Berdorf – 4 voix

La candidature de Madame Nouadi Rahouadja n'a pas été retenue vu le nombre insuffisant de trois voix qu'elle a obtenue.

6. Suite à un appel public pour compléter la commission de la circulation, du développement durable et de l'environnement, la seule candidature de Madame Anne Schmalen-Stronck a été retenue unanimement par les conseillers.

7. La commune soutient annuellement les cultivateurs dans leurs efforts de protéger les sources d'eau potable de notre commune. Le décompte définitif des frais de ce support financier pour 2018, se chiffre à 13.680,04 € et est entériné unanimement. L'état subventionne les efforts de la commune avec un montant équivalent à 75% de la dépense éligible.

8. Pour le projet de construction d'un nouveau bassin d'orage avec station de pompage et conduite d'adduction à Bollendorf-Pont, un contrat d'ingénieurs-conseils a été signé par la commune en 2008. Le premier projet élaboré par la commune a été rejeté en 2013. Par après il a été décidé de faire élaborer le projet par le SIDEST, fondé en 2012, mais de maintenir la situation contractuelle commune – bureau d'études (à cause du subside plus avantageux de 90 %). En 2018, devant l'insistance de l'Administration de la Gestion de l'Eau, il a été décidé de clôturer les travaux d'études sur l'ancien projet et de transférer le projet complet avec les frais d'ingénieurs au SIDEST.

Le décompte des frais d'ingénieurs-conseils déjà engagés s'élève à 78.065,55 €. Il est approuvé unanimement.

9. Madame Sylvie Bisdorff de Berdorf cèdera à la commune pour le prix de 7.819,00 € une parcelle





Gemeinde eine Waldparzelle im Ort genannt „Auf dem lewent“ mit einer Gesamtfläche von 42,55 Ar zum Preis von 7.819,00 €. Der notarielle Akt wird einstimmig genehmigt.

10. Anhand eines einstimmig genehmigten Kaufaktes mit der Firma Marc Invest s.a. aus Helmdange tritt diese an die Gemeinde Teile des Bürgersteiges in der Strasse „An der Heeschbech“ mit einer Fläche von 0,30 Ar zum Preis von 210 € ab.

11. Die Räte genehmigen mehrere Konzessionen auf den Friedhöfen der Gemeinde alsdann:

- eine Grabstätte auf dem Berdorfer Friedhof für Herrn John Apel aus Berdorf für eine Dauer von 30 Jahren zu 125 € anlässlich der Bestattung seiner Frau Josée Apel;
- eine Grabstätte auf dem Berdorfer Friedhof für Frau Schmit Romaine aus Drauffelt für eine Dauer von 30 Jahren zu 125 €. Übernahme eines alten Familiengrabes;
- eine Bestattungsstelle auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“ für Herrn Strasser Jean-Claude aus Echternach für eine Dauer von 30 Jahren zu 400 € und dies für seinen verstorbenen Vater Raymond Strasser aus Echternach

12. Genehmigung der jährlichen Zuwendungen an lokale und gemeinnützige Vereinigungen. Diese Subsidien wurden anhand des in der letzten Sitzung genehmigten Subventionsreglements und der von den Vereinen eingereichten Antragsformulare berechnet. Alle Subsidien wurden einstimmig gutgeheißen.

Musik- und Gesangvereine / Sociétés de musique:

<i>Société de musique Harmonie de Berdorf a.s.b.l.</i>	8.150,00 €
<i>Société de chant Chorale mixte de Berdorf a.s.b.l.</i>	2.300,00 €

Kulturell tätige Vereinigungen / Sociétés culturelles

<i>Fraen a Mammen Bäertref</i>	7.500,00 €
<i>BeKniFa</i>	11.000,00 €

Sportvereine / Associations sportives

<i>Berdorfer Laf a.s.b.l.</i>	1.600,00 €
<i>US BC 01 Berdorf/Consdorf</i>	23.125,00 €
<i>D.T. 1962 Berdorf</i>	6.450,00 €

<i>Bäertrëffer Pomjéën</i>	7.350,00 €
----------------------------	------------

Vereinigungen welche im Tourismusbereich tätig sind / Associations travaillant dans l'intérêt de la promotion du tourisme

<i>Syndicat d'Initiative et de tourisme</i>	4.900,00 €
---	------------

Vereinigungen welche im sozialen Bereich tätig sind / Associations à vocation sociale

<i>Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché</i>	100,00 €
<i>Air Rescue, Luxembourg</i>	100,00 €
<i>Association Luxembourg Alzheimer</i>	100,00 €
<i>Associations des Aveugles du Luxembourg</i>	100,00 €
<i>Autisme Luxembourg asbl</i>	100,00 €
<i>Croix-Rouge luxembourgeoise</i>	100,00 €

de bois au lieu-dit «Auf dem lewent» d'une surface de 42,55 ares. L'acte notarié est approuvé unanimement.

10. Sur base d'un acte notarié avec l'entreprise Marc Invest s.a. de Helmdange approuvé unanimement, celle-ci cède à la commune une partie du trottoir dans la rue «An der Heeschbech» à Berdorf d'une surface de 0,30 ares au prix de 210 €.

11. Les conseillers approuvent plusieurs concessions sur les cimetières de la commune de Berdorf à savoir:

- une tombe sur le cimetière de Berdorf pour Monsieur John Apel de Berdorf pour 30 ans à 125 € à l'occasion du décès de son conjoint Josée Apel;
- une tombe sur le cimetière de Berdorf pour Madame Schmit Romaine de Drauffelt pour une durée de 30 ans au prix de 125 €. Reprise d'une tombe familiale;
- un emplacement sur le cimetière forestier „Laangebësch“ pour Monsieur Jean-Claude Strasser d'Echternach pour une durée de 30 ans à 400 €, à l'occasion du décès de son père Raymond Strasser d'Echternach

12. Adoption de divers subsides et subventions aux associations locales. Ces subsides ont été fixés sur base du règlement de subvention arrêté dans la dernière séance du conseil communales et des formulaires de demandes transmis par les associations. Tous sont entérinés unanimement.





Fondation Natur&Emwelt	100,00 €
Fondation Kriibskrank Kanner	100,00 €
Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf	100,00 €
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	100,00 €
Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Actions médico-sociales	500,00 €
Médecins sans frontières	100,00 €
Omega 90	100,00 €
Service Krank Kanner Doheem	100,00 €
Special Olympics Luxembourg	100,00 €

13. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister informiert die Räte über eine Zusammenarbeit mit der staatlichen Schule in Weilerbach Héliar. Diese betrifft den Transport von Schülern dieser Institution, welche in das reguläre Schulsystem integriert werden können, in die Grundschule nach Echternach. Die Gemeinde steht für die Vorfinanzierung der Transportkosten und erhält diese vom Schulministerium zurückerstattet.
- Projekte zum Pflanzen von Hecken und einzelnen Bäumen, welche aktuell nur für Anträge bei Flächen welche sich in der Grünzone berücksichtigt werden, können ab dem 1. Oktober dieses Jahr zusätzlich für Grundstücke innerhalb des Bauperimeters beantragt werden, Der Naturpark in Zusammenarbeit mit der Vereinigung „Hëllef fir d'Natur“ behandeln die dementsprechenden Anträge.
- Der Bürgermeister lädt die Räte dazu ein, das Fest, welche die Kommission des dritten Alters für die Bürger über 65 Jahre am Sonntag 1. Dezember organisiert, zu besuchen.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Raoul Scholtes

- bedauert, dass der Gemeinderat nicht über eine Umfrage informiert wurde, welche der Schöffenrat bei den Einwohnern der Straßen „Hamhafferstrooss“, „Biirkelterstrooss“ und „An der Heeschbech“ gestartet hatte, um deren Meinung über Maßnahmen zur Beruhigung des Verkehrs in diesen Straßen zu erfragen. Er fragt ob die Räte noch über das Resultat dieser Umfrage informiert werden.
 @ der Bürgermeister entschuldigt sich für dieses Missverständnis und schlägt vor das Resultat der Umfrage in der kommenden Arbeitssitzung vom 4. Dezember vorzustellen. Als zusätzliche Information sei gesagt, dass der Schöffenrat Kontakt mit einem Studienbüro aufgenommen hat, damit dieses konkrete Vorschläge ausarbeiten kann, um die Problematik der Verkehrsberuhigung besser in den Griff zu bekommen.

13. Informations aux conseillers :

- Le bourgmestre informe les conseillers sur une collaboration de la commune avec l'école étatique de Weilerbach Héliar. Il s'agit du transport scolaire de certains élèves de cette école, aptes à être intégrés dans le système normal de l'enseignement fondamental, vers l'école fondamentale d'Echternach. La commune assurera le préfinancement des frais de transport et sera remboursée par le Ministère de l'Education Nationale.
- Les projets de plantation de haies et d'arbres solitaires, subventionnés actuellement pour des demandes se rapportant à des terrains dans la zone verte ou agricole, sont également financés depuis octobre de cette année pour des demandes se rapportant à des terrains à l'intérieur du périmètre d'agglomération. Le suivi de ces projets est assuré par le Parc Naturel «Mëllerdall» et l'association « Hëllef fir d'Natur ».
- Le bourgmestre invite les conseillers de visiter le dimanche prochain 1er décembre la fête 65+ organisée par la commission du 3e âge au Centre Culturel.

Questions et suggestions des conseillers:

Le conseiller Raoul Scholtes

- regrette que le conseil communal n'a pas été informé par le collège échevinal de son action de distribuer un questionnaire aux résidents des rues «Hamhafferstrooss», «Biirkelterstrooss» et «An der Heeschbech» concernant des mesures de sécurité à prendre dans ces rues. Il demande s'il est possible d'être informé sur le résultat du questionnaire ;
 @ le bourgmestre s'excuse pour ce malentendu, et propose de présenter les résultats du questionnaire dans la prochaine réunion de travail du conseil communal le 4 décembre. D'autant plus le collège échevinal n'a pris contact avec un bureau d'études spécialisé pour élaborer des propositions concrètes pour remédier au problème de sécurité dans ces rues.





Rat Guy Adehm

- Informiert sich über die Entwicklung des Verkehrsaufkommens bei der Grundschule, nachdem mehrere Fahrradständer installiert wurden und nach der Eröffnung des neuen Schulweges.

@ der Bürgermeister kann keine konkrete Statistiken betreffend die Entwicklung des Verkehrsaufkommens liefern. Nach Meinung des Lehrpersonals nutzen jedoch mehr und mehr Schüler den neuen Fußweg oder das Fahrrad um sich zur Schule zu begeben.

Le conseiller Guy Adehm

- se renseigne sur l'évolution du trafic près de l'école après avoir mis en place des supports pour vélos et après l'ouverture du chemin «Neie Schoulwée»;

@ le bourgmestre répond qu'on n'a pas de chiffres concrets sur l'évolution du trafic, mais que le personnel enseignant prétend qu'il y a de plus en plus d'enfants qui viennent à pied ou avec le vélos à l'école.

Ende der Sitzung gegen 18:05 Uhr

Fin de la séance vers 18:05 heures

